

@ This file written with the Avid Caption plugin, version 1

<begin subtitles>

10:00:04:09 10:00:08:02

They call us Yörüks.

10:00:09:13 10:00:15:03

Yörük means

"the one who arrived on foot".

10:00:20:10 10:00:26:21

Our feet carried us  
from Anatolia to Macedonia.

10:00:26:21 10:00:33:08

For 600 years our people  
have been living in these mountains.

10:00:37:09 10:00:41:06

Our language...

10:00:43:15 10:00:48:20

...only reaches as far as the valley.

10:02:00:09 10:02:03:18

Fat Bülent  
didn't even look at us.

10:02:04:02 10:02:07:00

He's just trying to boast.

10:02:08:02 10:02:12:01

Sevdiye, slow down!  
My feet are hurting.

10:02:30:12 10:02:32:11

My hair is annoying.

10:02:32:23 10:02:34:20

I'm going to cut mine.

10:02:36:06 10:02:39:02

No, don't.  
It won't look good on you.

10:02:40:15 10:02:44:05

Look on the left!  
You can see him.

10:02:45:15 10:02:47:24

That's Elmas.

10:02:48:08 10:02:50:11

Oh, my God.

10:03:08:02 10:03:11:03

Watch out!

10:03:12:20 10:03:15:18

Don't buy into the gossip!

10:03:19:21 10:03:24:05

What would happen  
if you got married like your friends

10:03:24:07 10:03:27:06

and ran away from home?

10:03:27:22 10:03:31:02

None of my friends ran away.

10:03:31:02 10:03:36:03

One of the villagers did.  
She was a year older than you.

10:03:36:13 10:03:39:16

But I won't be like her.

10:03:45:14 10:03:49:22

Don't rush! At your age  
it's easy to ruin your reputation.

10:03:52:06 10:03:56:10

As if getting married was so great.  
It isn't all that much fun.

10:04:03:20 10:04:07:15

I ran away myself back then.  
It made me a lot cheaper.

10:04:07:21 10:04:10:14

Hadn't I run away,

10:04:10:23 10:04:13:20

there would have been more money.

10:04:15:08 10:04:19:14

They say:  
No wedding – no cash.

10:04:22:21 10:04:26:02

For you, I am going  
to ask for even more.

10:04:54:23 10:04:57:18

This is agony.

10:05:00:09 10:05:03:09

What else would you rather do?

10:05:04:15 10:05:08:05

Become a doctor or a policewoman?

10:05:10:03 10:05:12:24

I want to be somebody.

10:05:13:18 10:05:17:04

There are five girls  
at the village elementary school

10:05:17:09 10:05:20:13

but they will all quit soon.

10:05:21:19 10:05:25:02

Only me and my friend  
want to continue to secondary school.

10:05:31:21 10:05:35:01

People always ask  
who gains from all this education?

10:05:40:05 10:05:44:00

They say  
you have worked long enough...

10:05:44:11 10:05:48:06

...now it is time for your daughter  
to take care of you.

10:06:24:15 10:06:27:15

Oh my God – the boys are here.

10:06:29:24 10:06:32:24

How embarrassing!  
They are looking at us.

10:06:36:01 10:06:38:17

Have you ever tried  
to talk to him?

10:06:38:23 10:06:41:04

No, I am too shy.

10:06:47:10 10:06:50:09

Don't look at them, look at me!

10:06:51:11 10:06:53:17

Look at me!

10:07:09:19 10:07:11:08

18 kilos.

10:07:16:11 10:07:19:00

Not really first-grade.

10:07:22:03 10:07:26:06

But I'll give you first-grade.

-Thanks boss.

10:07:28:23 10:07:31:21

Dad, pass me the receipt!

10:07:33:23 10:07:37:04

How much do you have?

10:07:38:00 10:07:40:03

All in all 571 kilos.

10:07:40:23 10:07:44:00

Whose is the tobacco?

- Mine.

10:07:44:14 10:07:46:17

Who else?

10:08:14:09 10:08:18:15

Come on, tell me. Who are those guys?

-None of your business.

10:08:18:21 10:08:21:21

Why?

- It is a secret.

10:08:22:09 10:08:24:24

Then you tell me at least!

10:08:26:20 10:08:30:10

We all know Mumine's boyfriend.

But who is your boyfriend?

10:08:32:14 10:08:36:08

Where is he?

-Drying tobacco at home.

10:08:37:01 10:08:40:08

When does school start again?

-Beginning of next month.

10:08:40:13 10:08:42:16

So there is some time left.

10:08:43:00 10:08:45:14

Not that much - 20 days.

10:08:45:18 10:08:47:11

Are you excited yet?

10:08:47:19 10:08:50:11

You bet!

We miss school.

10:08:51:07 10:08:53:13

Then you can escape the tobacco.

10:08:53:17 10:08:56:12

Right - I have worked enough.

10:08:56:17 10:09:00:21

On the fields at 3 am...

-What are we going to do without you?

10:09:01:10 10:09:04:23

You will be okay. - You spend  
all your time on the field anyway.

10:09:05:07 10:09:07:24

I used to go to school as well.

10:09:08:04 10:09:10:17

And what did you make of it?

10:09:11:02 10:09:14:05

What else?

I burn up on the field.

10:09:18:07 10:09:20:14

Great. Now he is running away.

10:09:21:02 10:09:23:02

That's how much he loves us.

10:10:15:03 10:10:17:21

Dear daughter,  
wear the other veil.

10:10:18:00 10:10:19:15

No mum!

10:10:19:22 10:10:22:24

My lovely Mümine,  
please do me the favor.

10:10:23:08 10:10:26:06

But I won't wear it outside.

10:10:30:00 10:10:31:22

Mom, that is too big.

10:10:33:21 10:10:35:18

We'll put that over here.

10:10:41:03 10:10:44:06

Are you trying to kill me with that?  
-Wait, wait!

10:10:45:15 10:10:49:00

It is Bayram after all.

10:10:51:13 10:10:54:16

You knitted that yourself  
about three years ago.

10:10:57:11 10:10:59:21

You are such a pretty girl.

10:11:00:01 10:11:02:15

You drive the men crazy.

10:11:08:21 10:11:11:23

Are you putting anything on your lips?  
-No.

10:11:13:22 10:11:17:14

You only need  
one more lap!

10:11:19:02 10:11:23:00

Alright. I'll go quickly  
and then I'll take this thing off.

10:11:32:19 10:11:35:20

Don't you think my dress is too short?

-No.

10:12:00:16 10:12:02:12

Happy Bayram!

10:12:13:19 10:12:16:06

Getting married is great:

10:12:16:17 10:12:19:05

First, we celebrate.

10:12:20:02 10:12:23:09

Second, I'll give your dad...

10:12:23:19 10:12:26:07

...3000 Euros.

10:12:27:20 10:12:31:13

Third, you get 20 gold coins.

-What else?

10:12:33:15 10:12:36:08

Do you have

3000 Euros yet?

10:12:36:16 10:12:40:16

Yeah, the cash is ready

but I am missing the right woman.

10:12:41:13 10:12:45:15

Stupid custom.

I could buy a really nice cow for this.

10:12:49:04 10:12:50:19

Do you have a husband yet?

10:12:51:07 10:12:52:22

Not yet.

10:12:54:22 10:12:57:17

You are seventeen –

too old to marry already.

10:12:58:01 10:13:01:01

Maybe not.

Who knows where I will marry.

10:13:01:19 10:13:04:01

I know where you will marry...

10:13:04:21 10:13:08:16

You are all fleeing to Turkey  
because of this stupid custom.

10:13:09:19 10:13:12:09

And we are left alone here.

10:13:41:04 10:13:44:20

Ramize, are you picking tobacco?

10:13:46:06 10:13:49:20

Ramize, are you picking tobacco?

10:13:50:12 10:13:55:02

Ramize, do you wake up early?  
Do you go to the tobacco fields?

10:13:55:18 10:13:59:04

Do you wait for a boy there?

10:14:00:14 10:14:05:02

Ramize, do you wake up early?  
Do you go to the tobacco fields?

10:14:05:15 10:14:09:01

Do you wait for a boy there?

10:14:44:15 10:14:49:10

You should study for another 7 to 8 years.  
Don't go chasing boys.

10:14:53:07 10:14:56:08

You think I should listen to you?

10:14:58:10 10:15:00:01

Of course!

10:15:00:14 10:15:02:05

I am the older sister.

10:15:02:13 10:15:05:03

I should marry first, then you.

10:15:08:03 10:15:10:19

Do you have a boyfriend?  
-No.



10:15:13:00 10:15:15:15

Yeah, you do.

10:15:18:00 10:15:21:10

Whom did we buy  
the goat from? That's him!

10:16:48:12 10:16:51:17

A stove like this  
you only buy once after all.

10:16:56:04 10:16:58:15

And this is where everybody shops?

10:16:59:18 10:17:02:06

Doesn't Yasar have that same one?  
-Yes.

10:17:04:03 10:17:07:20

Dad, how do I open this?  
-This way! Use your hand.

10:17:08:05 10:17:11:05

200 Euros.  
-That's a lot of money.

10:17:11:14 10:17:13:23

Do you want a white or a brown stove?

10:17:14:13 10:17:16:16

It should be white.

10:17:17:01 10:17:19:17

They want a white stove.

10:17:20:08 10:17:22:18

White is a good choice.

10:17:26:08 10:17:28:05

What is this?

10:17:29:22 10:17:33:16

This is a washing machine  
and that is an electric stove.

10:17:34:17 10:17:35:19

What?

10:17:36:03 10:17:38:24

Mom, it's a machine

that does your laundry.

10:17:40:02 10:17:42:01

We don't need one now.

10:17:42:10 10:17:46:01

This is a washing machine?

-Saliye has one of those.

10:18:26:14 10:18:29:12

Where did you get the goat?

-From Elmas.

10:18:29:24 10:18:32:07

From Elmas?

-Yes.

10:19:06:04 10:19:09:20

We have a new house now.

And we can't move in...

10:19:10:11 10:19:13:20

without sacrificing an animal.

10:19:14:19 10:19:17:16

That is custom.

10:19:29:00 10:19:30:23

I don't know how this works.

10:19:33:23 10:19:37:11

You shouldn't talk

to guys this much.

10:19:41:13 10:19:43:10

What should I write?

10:19:43:24 10:19:46:04

Just think of something.

10:19:48:05 10:19:50:24

Tell him that I love him!

10:19:59:04 10:20:02:02

We built the house for you.

10:20:03:15 10:20:06:09

So don't do anything stupid.

10:20:06:22 10:20:09:17

Now we are going to  
marry off your brother first,

10:20:10:12 10:20:14:06  
then Sülbiye and then...  
-It'll be your turn, Mümine!

10:20:16:12 10:20:19:06  
Are you planning  
to take money for me?

10:20:19:15 10:20:22:10  
Of course.  
-No way.

10:20:22:17 10:20:25:18  
We won't give you away  
without money.

10:20:27:13 10:20:30:07  
We'll have to pay  
for other girls.

10:20:30:15 10:20:33:21  
So we'll take money  
for you as well.

10:20:34:20 10:20:38:02  
Don't even think about  
running away!

10:20:41:10 10:20:44:11  
I am warning you, Mümine.  
If you run away from home,

10:20:44:24 10:20:47:17  
don't ever come back.

10:20:48:17 10:20:52:10  
All I am really asking for  
is to get my expenses back.

10:20:53:01 10:20:57:20  
After all I paid 3000 Euros  
for your school.

10:21:00:18 10:21:03:17  
You won't get the money  
through me.

10:21:04:12 10:21:07:14  
The guy I want to marry  
is poor.

10:21:09:22 10:21:12:06  
Did you hear that?

10:21:12:20 10:21:15:17  
She wants to marry  
a bum.

10:21:16:12 10:21:20:02  
I am poor, too.  
-Nobody asked you.

10:21:21:23 10:21:24:20  
If you run away,  
you will be expelled.

10:21:25:10 10:21:27:05  
For ever!

10:22:18:15 10:22:22:00  
Damn tobacco!  
That's all there ever is. Tobacco.

10:22:38:03 10:22:40:24  
Is there nothing else  
we can do?

10:22:42:21 10:22:46:16  
How else can we make a living?

10:22:49:22 10:22:53:08  
Can you handle this work?  
-Yeah, why not?

10:22:55:23 10:22:58:18  
But isn't there some easier  
work out there?

10:22:59:02 10:23:01:12  
Only if we go to school.

10:23:02:00 10:23:05:21  
If not, we'll have to continue  
drying tobacco.

10:23:09:12 10:23:12:10  
Watch your head!

10:23:13:13 10:23:15:17  
Hurry up!

10:23:39:22 10:23:41:21  
Let's go.

10:23:44:07 10:23:46:17  
My feet are hurting.

10:23:47:02 10:23:48:12  
Mine too.

10:24:44:03 10:24:46:23  
What if I fall down?

10:24:48:20 10:24:51:08  
Hold on!

10:24:52:22 10:24:56:24  
So, do you like it?  
-Yes, I like it.

10:25:19:17 10:25:21:24  
This one is very nice.

10:25:22:08 10:25:24:01  
I don't like it.

10:25:25:17 10:25:27:14  
We'll find one.

10:26:00:01 10:26:02:10  
Where are you from, girl?

10:26:03:10 10:26:05:03  
From Kodzalija village.

10:26:05:10 10:26:08:10  
What grade are you in?  
-I finished elementary school.

10:26:08:17 10:26:12:07  
What are you doing now?  
-I go to secondary school here.

10:26:13:07 10:26:17:00  
How old are you? Fourteen?  
-Almost fifteen.

10:26:19:07 10:26:23:12

How much money do they want  
for you in the village?

10:26:24:06 10:26:27:17

They don't ask for money.

-I don't believe that.

10:26:29:06 10:26:33:10

How much do they want?

One thousand? Two thousand?

10:26:34:22 10:26:37:07

Ten thousand Euros.

10:26:37:15 10:26:40:06

She said "ten thousand Euros".

-That much?

10:26:41:15 10:26:45:15

That is why all the girls run away  
but the father gets the cash anyway.

10:26:46:00 10:26:48:12

If she is still a virgin...

10:26:49:12 10:26:52:15

She is very pretty.

She will be more expensive.

<end subtitles>